

## Una luna para los desdichados: Crítica

Escrito por José R. Díaz Sande

Lunes, 14 de Mayo de 2012 11:25 - Actualizado Lunes, 14 de Mayo de 2012 18:30

---

### **UNA LUNA PARA LOS DESDICHADOS**

(A MOON FOR THE MISBEGOTTEN)

#### **CANTO DE AMOR DE O'NEILL HACIA SU HERMANO**



FOTO: SERGIO PARRA

JOSÉ BERROCARRIÓN / MERCÉ PONS / EUS

En esta temporada de 2011 - 2012 han subido a los escenarios títulos de teatro de autores norteamericanos, entre los que hay que contar *Agosto*, título más actual, pero que recoge las esencias del teatro de aquellos autores de la mitad de la segunda mitad del siglo XX:

**O'Neill**

,  
**Miller**

,  
**Williams**

...;

*La loba*

de

## Una luna para los desdichados: Crítica

Escrito por José R. Díaz Sande

Lunes, 14 de Mayo de 2012 11:25 - Actualizado Lunes, 14 de Mayo de 2012 18:30

---

**Lillian Helman**

, y en medio un

**Eugene O'Neill**

, poco frecuentado:

*A Moon For The Misbegotten*

(1943) que en España se tradujo en 1994 como

[Una luna para el bastardo](#)

[\(CLIKEAR\)](#)

<sup>1</sup>  
dirigido por

**Gerardo Malla**

, y ahora, en 2012,

*Una luna para los desdichados*

dirigido por

**John Strasberg**

(hijo del mítico

**Lee Strasberg**

del

**Actor Studio**

)

.

Literalmente "**Misbegotten**" se traduce por "**Bastardo**", pero **John Strasberg**

ha preferido el término "

**desdichados**

" porque

“

*La palabra*

**bastardo**

*no es la traducción del término bíblico*

**misbegotten**

*y optamos por*

**desdichados**

*ya que se aproxima mucho más a la intención del autor*

”. En palabras de la traductora de esta versión

**Ana Antón Pacheco**

: "

*Cuando estaba traduciendo el verano pasado tenía un folio completo lleno de posibles títulos*

## Una luna para los desdichados: Crítica

Escrito por José R. Díaz Sande

Lunes, 14 de Mayo de 2012 11:25 - Actualizado Lunes, 14 de Mayo de 2012 18:30

---

.  
*Estaba sumida en la desesperación, porque*

**misbegotten**

*no hay manera de traducirlo al castellano (...)*

**Misbegotten**

*en inglés se refiere a alguien que es defectuoso, que ha sido mal concebido, fuera del matrimonio; pero en*

[\*A Moon for the Misbegotten\*](#)

[\*no hay ning&uacute;n bastardo.&quot;\*](#)

[\*\*\(CLIKEAR\)\*\*](#)

Viendo este montaje parece afortunado el nuevo término, porque, aunque el personaje más débil sea **James Tyrone (Eusebio Poncela)**, por el que **O'Neill** muestra un cariño especial, es su hermano, &quot;desdichado&quot; no es sólo él sino todos los personajes, y esa mágica luna llena causa un influjo especial en todos.

De **O'Neill** son más conocidas *Deseo bajo los olmos* (1924), A [\*Elektra le sienta bien el luto\*](#) (1931)

[\*\*\(CLIKEAR\)\*\*](#)

y

[\*Largo viaje hacia la noche\*](#)

[\(1941\)](#)

[&nbsp;](#)

[\*\*\(CLIKEAR\)\*\*](#)

.  
*Una luna para los desdichados*

pertenece a su última época, cuando el Parkinson se había apoderado de él. Intentó dictar sus historias teatrales, pero le supuso algo imposible. Volvió a escribir con su mano trémula y de esa vacilante escritura salieron:

*Aquí está el vendedor de hielo*

(1939, estrenada en 1946),

*Largo viaje hacia la noche*

(1941, estrenada en 1956),

*Un luna para los desdichados*

## Una luna para los desdichados: Crítica

Escrito por José R. Díaz Sande

Lunes, 14 de Mayo de 2012 11:25 - Actualizado Lunes, 14 de Mayo de 2012 18:30

---

(1943).

**O'Neill** nos entrega un texto, que salvo la versión de **Gerardo Malla** de 1994, en España no se ha representado mucho más. Incluso es poco conocido a nivel de lectura, ya que las traducciones españolas se han centrado en sus títulos más emblemáticos, antes citados. Hace 50 años el argentino **León**

### **Mirlas**

la tradujo y le dio el título de  
*Una luna para un bastardo*

### **Gerardo Malla**

trabajó sobre una versión de  
**Amparo Valle**

En *Una luna para los desdichados*, **O'Neill** prosigue con sus recuerdos familiares, más centrados, aquí, en su hermano mayor, alcohólico y desnortado, por el que muestra una gran ternura y una gran sensibilidad. Ya lo había dibujado en

*Largo viaje hacia la noche*

, pero aquí el dibujo es de una preciosa caligrafía amorosa. Llega a tal grado que la obra se convierte en un gran canto de amor y comprensión hacia su hermano, aquí

### **James Tyrone**

, interpretado con igual cariño y filigrana por

### **Eusebio Poncela**

La obra está estructurada en dos actos, que transcurren en un día y una noche. El nuevo amanecer nos trae la caída de telón. En el primer acto la historia y la acción se centran en el

## Una luna para los desdichados: Crítica

Escrito por José R. Díaz Sande

Lunes, 14 de Mayo de 2012 11:25 - Actualizado Lunes, 14 de Mayo de 2012 18:30

---

cascarrabias y aparente dominador **Phil Hogan** (José Pedro Carrión) y su hija **Josie Jogan** (**Mercé Pons**

), que ha heredado el carácter de su padre y es quien evita los abusos de poder de su padre contra el resto de la familia. Son una familia de inmigrantes irlandeses, que lo que más que les ha brindado la inmigración es vivir en una casucha y ser aparceros de una finca de otro irlandés (

**James Tyrone**

), cuyo padre triunfó como actor en Broadway, pero él, salvo pequeños papeles, su preocupación es visitar la finca de vez en cuando y beber. La finca, espacio que reúne a las dos familias, es un erial llena de cascotes, reflejo de las áridas vidas de

**James**

y de los aparceros. El segundo acto ahonda más en la relación de

**James**

y

**Josie**

, y es la parte emocional y más bella literariamente de dos seres que anhelan el amor para poder sobrevivir.

No se puede decir que haya una línea argumental propiamente dicha. **O'Neill** se acerca a unos seres, que adora, y gracias a esa

**Luna Llena**

, que dicen las leyendas que trastocan al ser humano y desvela su profunda realidad - ahí está el famoso hombre lobo - se desencadena su realidad más profunda, que muestra esa esquizofrenia propia del ser humano: el estar lleno de amor reprimido y de agresividad exterior. Es curioso, cómo hasta la realización del acto amoroso, que culmina en el sexo, no deja de tener una buena dosis agresiva.

Este misterio del hombre que no hemos conseguido desvelar, lo analiza

**O'Neill**

en los tres seres protagonistas, pero fundamentalmente en

**James**

.

Lo más destacable de esta versión es la capacidad de los tres actores principales: **Mercé Pons**

## Una luna para los desdichados: Crítica

Escrito por José R. Díaz Sande

Lunes, 14 de Mayo de 2012 11:25 - Actualizado Lunes, 14 de Mayo de 2012 18:30

---

,  
**José Pedro Carrión**

y

**Eusebio Poncela**

- orden de aparición -, que son los que llevan todo el peso de la función, ya que los otros dos personajes

**Mike Hogan**

(

**Gorka Lasaosa**

) y le acaudalado

**T. Stedman Harder**

(

**Ricardo Moya**

), están poco esbozados y sirven para terminar de dibujar al resto de los personajes.

**Mike**

nos ayuda a reconocer, desde el principio, la bravura de su hermana

**Josie**

,

y

el acaudalado

**Harder**

entra a formar parte de una segunda historia, un tanto marginal en el contexto de la obra, que muestra el conflicto de las lindes de una finca con otra y de la posible venta por parte de

**James**

, dejando sin tierra ni casa - casucha - a los

**Hogan**

.

Esta historia de las lindes territoriales podría ser la trama argumental: la **familia Hogan** se ve amenazada por la posible venta. El pícaro

**Phil Hogan**

, no ve con malos ojos que

**Josie**

aliente los amores ocultos del vacilante y apocado

**James**

para obtener sus fines.

No obstante, tal trama es sólo una excusa para reunir a tres personajes y abrirlos en canal, descubriéndonos sus entrañas. Las crónicas narran que el día del estreno la obra fue un fracaso. No sé las razones, pero es posible que el público perdiese el norte al intentar asistir a

## Una luna para los desdichados: Crítica

Escrito por José R. Díaz Sande

Lunes, 14 de Mayo de 2012 11:25 - Actualizado Lunes, 14 de Mayo de 2012 18:30

---

un trama insinuada y no supiera acompañar a

**James**

,

**Josie**

y

**Philp**

en su itinerario interior. Y es que, ese acompañamiento, creo, que es el centro de la obra de

**O'Neill**

. Por eso, si las obras de ese teatro norteamericano:

**Miller**

,

**Williams**

,

**T. Wilder**

etc. son obras que precisan actores de calidad por sus brillantes parlamentos y análisis de la psique humana, esta lo es por partida doble, ya que la acción es mínima. Abundan los diálogos por parejas, a veces narradores de lo que ha sucedido y otras efluvios de sus sentimientos. El secreto, pues, es contar con actores que sepa, &quot;decir el texto&quot; y componer físicamente el personaje, más allá del vestuario. En este montaje lo consiguen.

Me ha llamado poderosamente la atención, la interpretación de **Eusebio Poncela** en su **James**

. Si

**O'Neill**

lo ha tratado con especial cariño,

**Eusebio**

no ha sido menos.

Ha compuesto su personaje con una finura especial, propio de un orfebre tanto en la voz, como en la composición del cuerpo y en el caminar, evocación de un ser avejentado y debilitado por la riqueza de alcohol que atesora su cuerpo. Muestra, también, esa inseguridad obtenida por contraste con su triunfador padre. Por otro lado,

**Poncela**

posee un evocador rostro de desamparo. Ayuda su vestuario, deforme en las perneras y amante de cierto desaliño.

## Una luna para los desdichados: Crítica

Escrito por José R. Díaz Sande

Lunes, 14 de Mayo de 2012 11:25 - Actualizado Lunes, 14 de Mayo de 2012 18:30

---

En contraste, está la vitalidad y primitivismo del viejo **Philp**, que **José Pedro Carrión** interpreta con soltura y con cierta comicidad. Su borrachera es primitiva y grandielocuente frente a la más contenida de

**James**

. El contraste de ambas revela una dirección más allá de lo manido. Las borracheras son un punto débil en teatro, pues se suele acudir a estereotipos, sin que reflejen la propia personalidad. Aquí esto se ha cuidado bien.

**José Pedro Carrión**

que aquí es Philip en 1988 interpreta a

**James Tyron**

(

**Jim**

)en

[Largo viaje hacia la noche](#)

[\(CLIKEAR\)](#)

l

con

**Miguel Narros**

y

**William Layton**

en la dirección, estrenada el 19 de octubre de 1988.

**Carlos Hipólito**

era

**Edmund**

el hermano menor,

**Alberto Closas**

, el padre de ambos

**James Tyron y Margarita Lozno**

, la madre.

**Mercé Pons** es una **Josie**, que, en principio, tardamos en aceptar. Resulta demasiado fina para un papel un tanto díscolo y provocador. Posiblemente recordamos unos estereotipos falseados y por eso no nos encaja. No obstante, a medida que va transcurriendo la acción, nos vamos identificando cada vez más con ella y obtiene, en el segundo acto, momentos sublimes con la escena de amor con **James**, que evoca una misericordiosa y amorosa **Pietá**. A ello ayuda un texto de una gran inspiración evocadora y poética.



## Una luna para los desdichados: Crítica

Escrito por José R. Díaz Sande

Lunes, 14 de Mayo de 2012 11:25 - Actualizado Lunes, 14 de Mayo de 2012 18:30

---

Si todo el espectáculo, en sus línea fundamentales, posee una buena coherencia, personalmente, se me despega la escena del acaudalado terrateniente **Harder** que interpreta **Ricardo Moya**

. No es culpa de él. La dirección cambia de estilo totalmente pues se desenvuelve en plan de farsa, a nivel &quot;clownesco&quot;. Es cierto que el personaje no da para mucho más. Me pregunto si es necesaria y se podría eliminar, y dar el conflicto de las lindes territoriales de otro modo.

**Gorka Lasaosa** es **Miken Hogan**, hermano de **Josie**. Es un personaje si mucha entidad dramática y que sirve, como introducción, para anunciar el carácter dominador de

**Philp**

y la bravura de

**Josie**

que sabe enfrentarse a su padre y manejarlo.

**Gorka**

acompaña a su personaje con naturalidad, pero esta escena resulta superflua.

No sé hasta qué punto el texto original ha sido respetado en su integridad, sin embargo hubiera necesitado cierta &quot;poda&quot;. El primer encuentro de **Philp** y **Josie**, que nos cuentan la historia resulta largo. Después hay pequeños parlamentos que sobran. Baste el ejemplo del principio del segundo Acto.

**Josie**

nos informa de que

**James**

no ha acudido a la cita, en un minúsculo soliloquio. Sobra. Lo podemos intuir sin más. Estas pequeña cosas ralentizan un poco la progresión.

## Una luna para los desdichados: Crítica

Escrito por José R. Díaz Sande

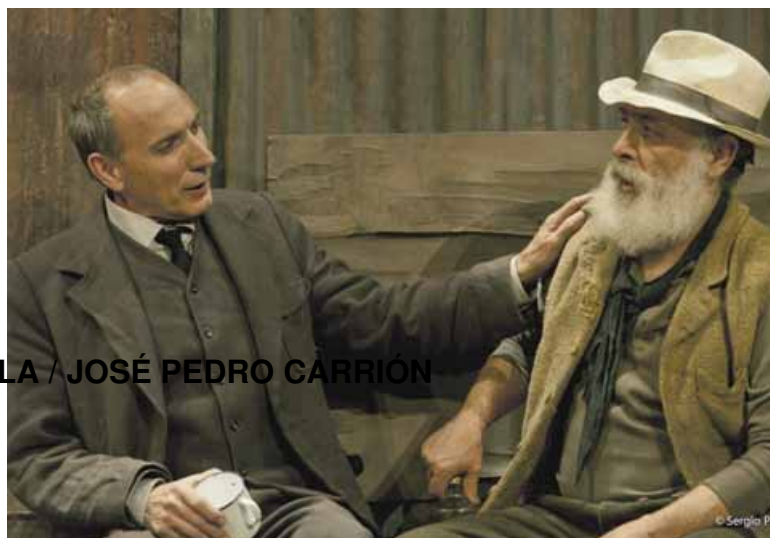
Lunes, 14 de Mayo de 2012 11:25 - Actualizado Lunes, 14 de Mayo de 2012 18:30

---

El espacio escénico acude, mediante un realismo poético, donde la luna en el segundo acto es protagonista y con un gran poder evocador, a una traslación del mundo interior de los personajes hacia el entorno que le rodea. Es amplio. Una árida tierra y una casucha parcheada como parcheados están **James, Phil** y **Josie**. Funciona bien y ayuda a mover la no acción de la obra, plagada de parlamentos.

*Una luna para los desdichados* es un espectáculo que nos acerca a la debilidad del ser humano y a quererlo más. Posee parlamentos de una gran poesía y lo que es más llamativo, se convierte en una bella y sensible declaración de amor de **O'Neill** hacia su hermano. Ha valido la pena.

**EUSEBIO PONCELA / JOSÉ PEDRO CARRIÓN**



## Una luna para los desdichados: Crítica

Escrito por José R. Díaz Sande

Lunes, 14 de Mayo de 2012 11:25 - Actualizado Lunes, 14 de Mayo de 2012 18:30

---



**Más información**

---

[El hijo de Néstor Cerón](#), 1995

---

**José Ramón Díaz Sande**  
Copyright©diazsande



## Una luna para los desdichados: Crítica

Escrito por José R. Díaz Sande

Lunes, 14 de Mayo de 2012 11:25 - Actualizado Lunes, 14 de Mayo de 2012 18:30

---



Matadero madrid

naves del español

DIRECTOR: MARIO GAS

paseo de la chopera , 14

28045 - madrid

metro: legazpi, líneas 3 y 6

bus: 6, 8,18,19, 45,78 y 148

Cercanía: embajadores

## Una luna para los desdichados: Crítica

Escrito por José R. Díaz Sande

Lunes, 14 de Mayo de 2012 11:25 - Actualizado Lunes, 14 de Mayo de 2012 18:30

---

<http://www.munimadrid.es>

Entradas: Sucursales de Caixa de Cataluña

y Tel-entrada (24 horas) 902 10 12 12